

Ли Цуйвэнь

Только что Игорь Борисович уже рассказал о своем опыте перевода стихотворений. Во многом я разделяю его мнение. Сочинение и перевод, это два вида творчества, они взаимосвязаны друг с другом. Если речь идёт о живом переводе, то автор и переводчик могут взаимодействовать в любом случае. Переводчик всегда может обращаться к автору с вопросами для точного перевода. Бывает и так, иногда переводчик видит что-то своё, чего нет в оригинале, и дополняет, а автор по своему решению подправляет оригинал, с тем чтобы стихотворение лучше стало. Как носители двух великих культур, я и Игорь Борисович иногда спорим, пытаемся объяснить и выяснить суть и смысл, содержаемый в оригинале и в переводе. Это очень интересный процесс, такое обсуждение полезно не только для перевода, но и для поэтического творчества.